

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.89 A(2)

Autor citado: Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 62

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí, los *Comentarios a Sofrón* de Apolodoro de Atenas (*FGrH* 244, fr. 216)

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Ἐπολλόδωρος δ' ὁ Ἀθηναῖος ἐν τοῖς περὶ Σώφρονος

Texto de la cita:

Ἐπολλόδωρος δ' ὁ Ἀθηναῖος ἐν τοῖς περὶ Σώφρονος [*PCG* 2, fr. 62] προθεῖς τὸ
"λιχνοτέρᾳ² τᾶν προφυρᾶν" [*FGrH* 244, fr. 216] φησὶν ὅτι παροιμία ἐστὶν καὶ λέγει³
"ὡς μὲν τινες, ἀπὸ τοῦ βάμματος· οὗ γὰρ ἂν προσψαύση ἔλκει ἐφ' ἑαυτὸ καὶ τοῖς
προσπαρατεθειμένοις⁴ ἐμποιεῖ χρώματος ἀύγην· ἄλλοι δ' ἀπὸ τοῦ ζώου".

1 τὰ codd. : corr. Musurus // 2 λιχνοτέραν Ahrens (p. 466), in unum coniugens fragmenta 62 et 63 //3 λέγει A (om. CE): λέγεται edd. // 4 παρατεθειμένοις CE

Traducción de la cita:

Apolodoro de Atenas, en sus *Comentarios a Sofrón* [*FGrH* 244, fr. 216], tras el lema "más ávido que las cañadillas", afirma que se trata de un proverbio, y dice "Según algunos, se dice por su tinte; pues si toca alguna cosa la arrastra hacia sí, y comunica a lo que se pone a su alcance el brillo de su color. Según otros, en cambio, se dice por el animal".

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, por contener un ejemplo de la palabra *πορφύρα*, nombre griego de varios moluscos que producen el tinte púrpura, en un pasaje en el que se habla de moluscos.

Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus

cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre un total de seis veces al testimonio de Sofrón. Las dos primeras citas [PCG 1, fr. 96, sobre las *μελαινίδες*, sin que se indique el mimo de procedencia] y [PCG 1, fr. 43, mención de las *χηράμβαι*, del mimo *El pescador al campesino*], aparecen una tras otra en 3.86A-B. Las otras cuatro se aducen por separado más adelante, en 3.86 E [PCG 1, fr. 23, a propósito de las navajas, sin título de obra], 3.87 A [PCG 1, fr. 24, sobre las almejas, de un "mimo femenino"], 3.89 A [PCG 1, fr. 62, que es el que nos ocupa, sobre las cañadillas, citado de segunda mano, por el intermedio del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro de Atenas] y 3.91 B [PCG 1, fr. 97, sobre las *σπατάγγαι*, sin título de obra].

Como acabamos de apuntar, el texto de Apolodoro que contiene el fr. 62 de Sofrón es aducido por Ateneo porque menciona la *πορφύρα*, nombre griego de un molusco que produce tinte púrpura (muy probablemente, la cañadilla, aunque quizás el término se usase también para otras especies; véase al respecto García Soler 1994: 203). Con él Ateneo interrumpe por un momento una serie de citas de Aristóteles, de quien procede la mayor parte de su material sobre la *πορφύρα*. En concreto, antes del de Apolodoro aduce dos pasajes procedentes de las *Partes de los animales* (544a 14 y 546b 18) y, después, otros dos de la *Historia de los animales* (547a 13 y 547b 3). El tinte es el motivo que sirve de enlace entre las citas de Aristóteles y la de Apolodoro/Sofrón. En efecto, la parte final de *PA* 546b18 trata de las diferencias en su color vinculadas, según Aristóteles, a que los animales vivan en zonas orientadas al norte (con un color negruzco) o al sur (rojo por lo general); a su vez, una de las dos explicaciones que ofrece Apolodoro al por qué de la frase hecha que constituye el fr. de Sofrón, en el que se habla de la "avidez" de las cañadillas, es que debe a que tiñen todo aquello con lo que entran en contacto. Tal como indicaba Apolodoro en su comentario (para el que remitimos a la ficha correspondiente), la frase de Sofrón parece haber sido una expresión coloquial, más que una comparación creada *ad hoc* por el mimógrafo, si bien luego no aparece recogida en ninguna de las colecciones de paremias o refranes que han llegado hasta nosotros.

Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016); sobre las que transmite por el intermedio de Apolodoro, véanse, en concreto, las págs. 372-373 de dicho artículo.

Conclusiones:

Ateneo es la única fuente del fragmento, que procede de un "mimo femenino", por lo que su testimonio resulta fundamental. En esta ocasión, se trata, según él mismo

indica, de una cita de segunda mano, ya que el pasaje procede del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro.

Bibliografía:

García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 02 de abril del 2020